

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ РУССКИХ И ВЬЕТНАМЦЕВ

Нгуен Л.З.Х.

45

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

В статье рассматриваются особенности виртуальной коммуникации русских и вьетнамцев посредством анализа деловых писем. Обращается внимание на влияние языковой картины мира на особенности деловой переписки между разными народами мира, а также на ошибки, допускаемые в процессе коммуникации русских с вьетнамцами.

Интернет представляет собой один из самых мощных источников получения той или иной информации, данных, а также дает возможность постоянно оставаться на связи. Возможность общения независимо от места нахождения, времени, социального положения, рода деятельности – только некоторые преимущества из всего множества, что имеет человек благодаря Интернету.

Справедливо отмечается, что интернет – это возможность развивать собственный бизнес. Вряд ли кто-то станет отрицать, что сеть открывает большое количество возможностей для маркетингового продвижения компании. Действительно, «всемирная паутина – не только источник информации, но и источник возможности эту информацию безгранично распространять» [1].

Пандемия COVID-19 продемонстрировала необходимость создания новых методов и правил в общении. Обратим внимание на то, что именно цифровые технологии в некотором роде предоставили возможность единственного вида общения между людьми, а также повысили эффективность многих процессов. Поэтому всё, что связано с виртуальной коммуникацией, очень важно в обществе.

Виртуальная коммуникация – это общение с удаленным партнером или группой, опосредствованное компьютером и телекоммуникационными системами. Виртуальной коммуникации присущи следующие характеристики: опосредованность; дистантность; интерактивность; глобальный межкультурный характер; широкие возможности для конструирования личностной и социальной идентичности [2].

Перед тем, как говорить о межкультурной коммуникации между русскими и вьетнамцами, нужно понять, что такое межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация, или культурное взаимодействие – это общение между представителями различных народов мира, у каждого из которых своя культура и традиции. Одним из распространенных средств коммуникации между русскими и вьетнамцами, да и в принципе между людьми, в виртуальном пространстве является переписка по электронной почте или с помощью мессенджеров. Электронное письмо или сообщение в мессенджере стало незаменимым средством международной коммуникации. Оно позволяет людям из разных стран не только обмениваться информацией, но и осуществлять пересылку документов, фотографий, видео.

Обратимся к особенностям виртуального общения русских и вьетнамцев. В общении с вьетнамцами следует учитывать, что во Вьетнаме нет формы обращения по имени отчеству. В русском языке в деловой переписке обязательно обращение по имени и отчеству: *Уважаемый Александр Николаевич!*; *Уважаемая Людмила Викторовна!* Обращение по должности (наиболее официальный характер) при обращении к руководителю во Вьетнаме может встречаться. В русском языке это достаточно популярные выражения в деловой переписке, например: *Уважаемый ректор!*; *Уважаемый господин министр!* Однако в условиях виртуальной коммуникации в письмах приветствие может быть и неофициальным.

В процессе виртуальной коммуникации русских с вьетнамцами следует помнить, что вьетнамцы предпочитают доброжелательно уважительное обращение. В соответствии с требованиями вьетнамского этикета в качестве обращения обычно используются слова, в которых выражаются близкие отношения или уважение к собеседнику. Например:

- *Chào anh Tuấn (Здравствуйте, старший брат Туан);*
- *Chào em Lan (Привет, младшая сестра Лан);*
- *Chào cô Hà (Здравствуйте, тётя Ха).*

Если же письменная беседа происходит между друзьями или близкими родственниками, то можно обращаться без таких слов, обращаться только по имени. Например: *Chào Tuấn (Здравствуйте, Туан);* *Chào anh (Здравствуйте, старший брат).* В русском языке в основном приняты усечённые обращения в переписке. В настоящее время в деловых письмах как в реальной действительности, так и в виртуальной среде используется стандарт английского делового письма (Business Letter): обращение *Уважаемые коллеги* выделяется запятой, а не оформляется автономным восклицательным предложением: «Уважаемые коллеги!» [3].

Изложение основного содержания письма или сообщения в общении русских и вьетнамцев требует максимальной лаконичности, информативности и логичности текста письма. В виртуальной коммуникации просматривается такая тенденция, как смешение официально-делового стиля и разговорного. Это, по справедливому замечанию В. Г. Костомарова, соответствует тенденции развития современного языка: «Сегодня... качество нашей общеязыковой нормы... расцветает с новой силой, но уже в принципиально иной, виртуальной парадигме..., где стирается грань между устной и письменной формами, происходит синтез книжности и разговорности и, в конечном счёте, превращение различия книжного и не книжного языка из системно-структурного в стилистическое [4, с. 107 – 108].

В свою очередь, отметим, что русские и вьетнамцы значительно отличаются восприятием, языковой картиной мира, поэтому при общении с ними нужно знать, что слишком короткое сообщение в деловой переписке, слишком строгое и ограниченное в эмоциональном плане, может обидеть вьетнамских

адресатов. Естественно, самое главное, соблюдать этикет деловой переписки, но всё же необходимо и учитывать культуру народа, с которым общаешься.

В соответствии с языковой картиной мира вьетнамцев, при выражении просьбы или требования в деловой переписке на вьетнамском языке необходимо выдержать в особой вежливости и уважительности, что проявляется в использовании таких оборотов, как следующие: *Chúng tôi sẽ rất biết ơn nếu...* = [Мы будем очень благодарны, если ...]; *Chúng tôi hy vọng sẽ sớm + глагол* = [Надеемся, что скоро + инфинитив]; *Chúng tôi hy vọng rằng.* = [Надеемся, что...]; *Kính mong + фраза* = [С уважением надеемся, что...]; *Rất mong sự & nhận được...* = [С нетерпением ждём...] и др. Это связано с тем, что во вьетнамском языке отсутствуют формы словоизменения, все грамматические отношения строятся исключительно при помощи служебных слов: *Kính* («с уважением»), *rất* («очень»), *chân thành* («искренний»); или выражений: *Neu* («Если бы»), *Neu có thể* («Если возможно»), *Chúng tôi sẽ rất biết ơn nếu...* («Мы будем очень благодарны, если бы.») и др. [5].

Итак, можно сделать следующие выводы. В русском языке формулы речевого этикета приветствия и обращения, используемые в виртуальных письмах, являются менее официальными, чем во вьетнамском языке, что необходимо учитывать в виртуальной коммуникации между русскими и вьетнамцами. Не стоит забывать, что если вы не в близких отношениях с вьетнамским собеседником, то не стоит обращаться к нему без слов, в которых выражаются близкие отношения или уважение к собеседнику. С вьетнамцами лучше придерживаться характерных для их культуры обращений, однако некоторые более непринуждённые формулы допустимы при коммуникации русских с вьетнамскими собеседниками. При изложении основного содержания письма в условиях виртуальной деловой переписки возникает слияние официального и разговорного стилей, что может показаться, как диалог между близкими людьми или друзьями, потому что слишком сухое, незэмоциональное письмо может обидеть вьетнамца.

Список использованных источников:

1. Значение Интернета в современном мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sosnovskij.ru/znachenie-interneta-v-sovremennom-mire/>. – Дата доступа: 02.04.2021.

2. Апетян, М.К. Особенности виртуальной коммуникации / М.К. Апетян [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/83/15418/#:~:text=%D0%92%D0%B8%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%E2%80%94%D1%8D%D1%82%D0%BE%20%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%20%D1%81,%D0%B8%20%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%BC%D0%B8%20%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BC%D0%B8%20%5B4%5D>. – Дата доступа: 02.04.2020.

3. Особенности деловой переписки на русском языке в условиях виртуальной коммуникации (на примере писем российских и вьетнамских партнёров) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-delovoy-perepiski-na-russkom-yazyke-v-usloviyah-virtualnoy-kommunikatsii-na-primere-pisem-rossiyskih-i-vietnamskih-partnerov>. – Дата доступа: 02.02.2021.

4. Костомаров, В. Г. Язык текущего момента. Понятие правильности / В.Г. Костомаров. – М.: Златоуст, 2014. – 293 с.

5. Особенности деловой переписки на русском языке в условиях виртуальной коммуникации (на примере писем российских и вьетнамских партнёров) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-delovoy-perepiski-na-russkom-yazyke-v-usloviyah-virtualnoy-kommunikatsii-na-primere-pisem-rossiyskih-i-vietnamskih-partnerov>. – Дата доступа: 02.02.2021.